

华裔美国文学『身份表演』书写研究

Identity Performance in Chinese American Literature

许双如 著



暨南外语博士文库

获广东省高水平大学建设资助



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

华裔美国文学『身份表演』书写研究

Identity Performance in Chinese American Literature

许双如 著

暨南外语博士文库

主编 王琢
副主编 蒲若茜



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

华裔美国文学“身份表演”书写研究/许双如著. —广州:暨南大学出版社, 2018. 6

(暨南外语博士文库)

ISBN 978 - 7 - 5668 - 2407 - 3

I. ①华… II. ①许… III. ①华人文学—文学研究—美国
IV. ①I712. 06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 132618 号

华裔美国文学“身份表演”书写研究

HUAYI MEIGUO WENXUE “SHENFEN BIAOYAN” SHUXIE YANJIU

著 者: 许双如

.....

出 版 人: 徐义雄

策 划: 黄圣英

责任编辑: 郑晓玲

责任校对: 黄晓佳

责任印制: 汤慧君 周一丹

出版发行: 暨南大学出版社 (510630)

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

网 址: <http://www.jnupress.com>

排 版: 广州市天河星辰文化发展部照排中心

印 刷: 广州市穗彩印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 10

字 数: 253 千

版 次: 2018 年 6 月第 1 版

印 次: 2018 年 6 月第 1 次

定 价: 39.80 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

本书为2014年度教育部人文社科基金项目
“面具政治：华裔美国文学‘身份表演’书写研究”研究成果
(项目批准号：14YJA752017)



总 序

暨南大学创办于1906年，是我国第一所由国家创办的华侨高等学府，是目前在全国招收港澳台和海外华侨学生最多的高校，是国家“211工程”重点综合性大学。“暨南”二字出自《尚书·禹贡》：“东渐于海，西被于流沙，朔南暨，声教讫于四海。”意即面向南洋，将中华文化远播到五洲四海。

暨南大学外国语学院的前身是创办于1927年的外国语言文学系，历史上曾有许多著名专家、学者在该系任教，如叶公超、梁实秋、钱钟书、许国璋等。1978年复办后，外语系在曾昭科教授、翁显良教授的主持下，教学与科研成绩斐然，1981年外国语言文学系获国家第一批硕士学位授予权，成为暨南大学最早拥有硕士学位授予权的单位之一。当时的英语语言文学硕士点以文学为主，专长翻译，翁显良、曾昭科、张鸾铃、谭时霖、黄均、黄锡祥等一大批优秀学者先后担任硕士研究生导师，他们治学严谨，成绩卓著，为我们今天的发展奠定了坚实的基础。

如今，外国语学院已拥有专任教师138人，其中教授10人、副教授46人、讲师70余人。教授中有博士生导师2人、硕士生导师37人。学院教师中获博士学位者36人，在读博士20余人。现有英

语语言文学系、商务英语系、日语系、法语系和大学英语教学部 5 个教学单位,有外国文学研究所、应用语言研究所、跨文化及翻译研究所、日本语言文化研究所及外语教学研究中心 5 个专门的研究机构。学院现有外国语言文学硕士学位一级学科授权点,英语语言文学、外国语言学及应用语言学、日语语言文学 3 个二级学科硕士学位授权点,以及翻译硕士专业(MTI)学位授权点。英美文学方向主要为华裔美国文学研究、英美女性文学和英美后现代文学研究;外国语言学及应用语言学方向以理论语言学、功能语言学和音系学为研究特色;日语语言文学方向侧重现当代日本文学、日中比较文学、日语语言及中日文化研究;翻译方向从语言学、文学和文化等多个层面探讨翻译理论与实践,突出翻译的实践性。研究生导师大多数具有在海外大学或学术机构从事教学、科研和进修的经历。目前,学院教师主持国家社科基金项目 6 项,教育部、广东省社科规划项目数十项。

“暨南外语博士文库”(以下简称“文库”)是暨南大学外国语学院部分获博士学位教师的研究成果,它的编纂主要基于以下目的:首先,是对近十几年来我校外语学科获博士学位教师研究成果的梳理;其次,为我校中青年外语学人搭建展示团队科研成果的平台,以显示本学科发展的集群效应;最后,旨在激励暨南外语学人不断进取,勇攀教学、科研的新高峰,再创新辉煌。“文库”主要收录了 2000 年以后我校外语学科博士学位获得者尚未正式出版的博士论文,这些论文均经笔者反复修改和校对,再经相关方向博士生导师认真审阅后提交出版社排版付梓。“文库”涵盖了语言学、外

国文学、翻译、文化及其他相关学科，涉及语种包括汉语、英语、日语、法语、西班牙语等。“文库”第一批拟出版8部，其他教师的博士论文将在此后陆续编排、出版。

“文库”的成果是新一代暨南外语学人孜孜不倦、努力奋进的结晶，是他们宁静致远、潜心治学的象征。这些成果代表了暨南外语学科的进步与发展，预示着我们的未来和希望，也是我们献给暨南大学110周年校庆和外国语学院90周年华诞的一份厚礼。

“文库”的出版得到了广东省优势重点学科建设项目和暨南大学重点学科建设项目的支持，此外，暨南大学出版社在本套丛书的编辑、设计等方面付出了大量心血，在此我们一并表示衷心感谢！

宫 齐

2016年4月

前 言

身份的复杂性、多重性和不确定性一直是困扰亚裔美国人的一个现实问题，也是华裔美国文学一个不可或缺的主题，催生了一个在华裔美国文学文本中具有普遍性的象征符号——身份面具，以及围绕这一象征符号而展开的“身份表演”书写。本书以华裔美国文学中的“身份表演”为研究对象，选取具有一定代表性的华裔美国叙事性文本，采用符号学、审美分析与文化研究相结合的研究方法，并借助后结构主义的权力话语理论、女性主义的“身份操演”理论以及精神分析理论等理论工具，通过解码附加于美国少数族裔的“面具”以及美国少数族裔主体借助“面具”的“身份表演”，追寻符号的深层意义及其背后的社会和文化动因，力图揭示少数族裔“身份表演”背后错综复杂的权力运作关系。本书在文本细读的基础上分析了“身份表演”的符号化过程以及“身份表演”的不同模式，包括现实空间的“种族越界”和“混充”、心理空间的梦境“化身”、文化空间的种族/性别扮装和角色扮演游戏等，探讨“身份表演”书写作为华裔美国文学作品独特的叙事形式所创造的美学效果；并从“族裔身份表演”与族裔表征政治、“族裔身份表演”与族裔生存政治、“族裔身份表演”与族裔自我追寻三个方面挖掘

“身份表演”背后的文化政治内涵。本研究旨在由“身份表演”这一全新视角展示华裔美国文学表现身份主题的独特风貌，彰显华裔美国文学的文学审美价值和文化价值。

本书部分章节内容曾发表于《当代外国文学》《当代文坛》《华文文学》《世界华文文学论坛》《暨南学报》等学术期刊，特此说明。

许双如

2018 年 1 月

目 录



CONTENTS

总 序 / 1

前 言 / 1

绪 论 / 1

第一节 华裔美国文学研究现状及存在问题 / 1

一、蓬勃发展的华裔美国文学研究 / 1

二、意识形态批评范式的确立 / 12

三、文学审美回归的趋向 / 15

第二节 “身份表演”：华裔美国文学研究的新视角 / 19

一、“身份表演”的研究现状 / 19

二、“身份表演”概念的梳理和界定 / 23

三、华裔美国文学“身份表演”书写研究的意义 / 36

第三节 本书的研究思路及观点体系 / 37

一、研究范围 / 37

二、研究方法 / 40

三、整体框架 / 44

四、创新之处 / 46

第一章 面孔抑或面具——“族裔身份表演”与族裔表征政治 / 48

第一节 绘写“他者”：美国权力话语对华人的符号化表征 / 52

一、美国主流话语中的华人/华裔面孔迷思 / 54

二、权力操纵的符码 / 59

第二节 表演“模范少数族裔”：早期华裔自传体小说中的
“族裔文化表演” / 78

- 一、华裔自传体写作：“他者”的自我表征 / 79
- 二、表演“模范少数族裔”：刘裔昌和黄玉雪的“族裔文化表演” / 83
- 三、如实表征抑或选择性表演：对“族裔文化表演”的再思考 / 111

第三节 “意指的猴子”：《孙行者》的“族裔身份表演”与族裔表征政治 / 116

- 一、“意指的猴子”：对符号霸权的反讽和戏谑 / 117
- 二、全民狂欢化表演：开辟族裔表征场域 / 124

第四节 “蝶变”：《蝴蝶君》的性别表演及性别/文化表征政治 / 130

- 一、“蝴蝶”：权力运作下的“他者”表征符号 / 132
- 二、扮装：作为对“他者”表征的戏仿和解构 / 138
- 三、蝴蝶的启示：从权力博弈走向对话 / 145
- 小 结 / 149

第二章 “真”与“伪”——“族裔身份表演”与族裔生存政治 / 151

第一节 “面具”背后的博弈：《中国娃娃》对种族化身体的表演和解构 / 152

- 一、权力对族裔身体的规训和编码 / 155
- 二、作为生存策略的种族面具表演与身份的操演性 / 162
- 三、种族化身体符码的改写与主体能动性 / 169

第二节 《骨》：“沉默面具”与“隐性叙事” / 176

- 一、困陷于谎言中的假冒者 / 179
- 二、沉默作为“他者”的“面具” / 184

三、沉默中的“隐性叙事” / 192

第三节 《鸡笼华仔》：“语言面具”与“种族越界” / 199

一、语言的乱码与文化的失根 / 202

二、“标准英语”与“白色面具” / 208

三、“他者”镜像的破裂与主体的迷失和分裂 / 215

四、族裔化语言的探索与亚裔美国身份的操演 / 223

小 结 / 227

第三章 梦幻与游戏——“族裔身份表演”与族裔自我追寻 / 229

第一节 华裔美国文学的族裔自我追寻主题 / 229

第二节 被压抑者之重返：汤亭亭、赵健秀、徐宗雄笔下的
“梦境身份扮演” / 241

一、“缺失”的“潜叙述” / 242

二、弥补“缺失”，召唤新义 / 251

第三节 游戏中的自我追寻与身份建构：任璧莲笔下的“身份
表演” / 260

一、自我意识的萌芽与争取认同的表演 / 262

二、“身份表演”实践与自我的追寻和定位 / 266

三、对身份建构性的文化思考 / 270

小 结 / 277

结 语 / 279

参考文献 / 285

后 记 / 302

绪 论

华裔美国文学自其滥觞至今已有一百多年的历史，经历了从被忽略到被关注、从边缘书写到进入主流的曲折历程。如今，在几代人的共同努力下，华裔美国文学已经呈现出欣欣向荣的景象，成为美国多元文化格局中不可或缺的一部分，并催生了文学研究的一个新领域——华裔美国文学研究（或者更广泛意义上的亚裔美国文学研究）。肇始于20世纪70年代初的亚裔美国文学研究经过四十多年的发展，不仅在美国凝聚了一批重要的理论家和批评家，也带动了美国本土以外的研究。例如，中国大陆和中国台湾都已经建立起颇具规模的研究队伍，主要聚焦于华裔美国文学，发展形成了各具特色的研究模式。尽管亚裔/华裔美国文学研究日益蓬勃，但在检视亚裔/华裔美国文学批评话语时，笔者还是发现了一些问题。下文将对华裔美国文学研究现状作一番梳理和评述，在思考所存在问题的基础上提出一些针对性设想。

第一节 华裔美国文学研究现状及存在问题

一、蓬勃发展的华裔美国文学研究

华裔美国文学发端于19世纪中叶，距今已有一百五十多年，却在20世纪60年代的民权运动、女权运动、学生运动等各种力量合

力推动后才得以被命名和研究。在这短短的几十年间,华裔美国文学不仅在美国文坛取得一席之地,而且进入美国文学典律,成为一道引人注目的文学风景线。美国的华裔文学研究是在亚美研究体系内进行的,从20世纪70年代至今,涌现了一批重要的亚裔/华裔美国文学批评家,如赵健秀(Frank Chin)、陈耀光(Jeffery Paul Chan)、金惠经(Elaine Kim)、林英敏(Amy Ling)、黄秀玲(Sauling - Cynthia Wong)、林玉玲(Shirley Geok-lin Lim)、张敬珏(King - Kok Cheung)、骆里山(Lisa Lowe)等,不仅在美国掀起了研究热潮,同时也得到亚洲、欧洲等世界各处研究者的广泛关注。

中国国内对华裔文学的关注始于20世纪80年代初,1981年首次出现两篇介绍汤亭亭(Maxine Hong Kingston)的文章^①,标志着国内华裔文学引介的开始,但真正意义上的华裔文学批评则始于90年代。《外国文学》分别于1990年、1992年刊登了两篇对谭恩美(Amy Tan)作品的评介^②,但这两篇文章仍然局限于一般介绍,尚未作深入的分析和评论。1992年张子清的《美国华裔小说初探》(《当代外国文学》1992年第2期)首次全面介绍了美国华裔作家群,并分析了作家的审美意识、创作背景及作品主题,开启了真正意义上的华裔小说批评。此后,中国几份重要外国文学研究期刊如《外国文学》《国外文学》《当代外国文学》《外国文学评论》《外国文学动态》等,纷纷刊出华裔美国文学研究论文,重要的论文有:王家湘的《浅谈美国华裔作家作品之主题》(《外国文学》1993年第2期)、吴冰的《哎——哟!听听我们的声音!——美国亚裔文

① 这两篇文章分别是江小明的《新起的华裔美国女作家马克辛·洪·金斯顿》(《外国文学》1981年第1期)和凌彰的《美国华裔女作家洪婷婷》(《世界图书》1981年第5期)。

② 这两篇文章分别是王立礼的《评介谭爱梅的〈喜幸俱乐部〉》(《外国文学》1990年第6期)和王家湘的《评艾米·谭新作〈灶神婆〉》(《外国文学》1992年第1期)。

学初探》(《国外文学》1995年第2期)、张子清的《中美文化的撞击与融汇在华裔美国文学中的体现》(《外国文学评论》1996年第3期)等。90年代后期,华裔美国文学研究发展迅猛,在2001年至2002年,《国外文学》《外国文学》《当代外国文学》等学术期刊分别推出华裔美国文学研究专栏,连续发表了多篇专门论述华裔美国文学的论文,掀起了一次发展高潮。近10年,华裔美国文学研究热潮持续高涨,取得了极为丰硕的研究成果。据笔者统计,从1990年至2013年2月,发表在各级刊物上有关华裔美国文学的论文已达873篇。

华裔美国文学研究在中国得以蓬勃发展,与一批开拓者在推动华裔美国文学作品的译介和编写教材、高校成立研究机构和主办专题学术会议等方面的努力息息相关。早在1993年,著名比较文学和海外华文文学研究专家、暨南大学饶芑子教授就以宽阔的学术视野,倡导海外华人文学的跨文化、跨语言研究,提倡打通海外华人汉语文学与英语文学研究。^①2002年,“中国世界华文文学学会”在暨南大学成立,饶芑子教授任会长。2002年10月,在学会成立后主办的第一次国际学术研讨会上,华裔英语文学问题就已经纳入了会议的论题中。^②2003年1月,北京外国语大学英语学院在吴冰教授的带领下,成立了国内第一个“美国华裔文学研究中心”。2004年3月,复旦大学成立了“华人文学研究所”。随后,国内多所高校也成立了亚裔/华裔美国文学研究中心或研究所。在华裔美国文学作品引介方面,张子清教授贡献卓著,他不仅撰文系统介绍

① 参见饶芑子:《中国大陆海外华人文学研究概观(代序)》,见《流散与回望:比较文学视野中的海外华人文学》,天津:南开大学出版社,2007年;另参见蒲若茜:《族裔经验与文化想象》,北京:中国社会科学出版社,2006年,第30页。

② 参见饶芑子:《中国大陆海外华人文学研究概观(代序)》,见《流散与回望:比较文学视野中的海外华人文学》,天津:南开大学出版社,2007年。

美国华裔作家群产生的背景、美国华裔文学的现状和地位,增进国内研究者对相关作家作品的了解,还积极组织人员翻译华裔美国作家的作品,2004年,其主编的新一辑“华裔美国文学译丛”由译林出版社出版。至今,国内已经译介了汤亭亭、谭恩美、任璧莲(Gish Jen)、赵健秀、黄哲伦(David Henry Hwang)、伍慧明(Fae Mayenne Ng)、雷祖威(David Wong Louie)、哈金(Ha Jin)等华裔美国作家的作品二十多部,为国内华裔美国文学的研究奠定了基础。同时,华裔美国文学也成为国内各个外国文学研讨会上的热点议题,甚至已有机构专门组织了专题研讨会。在2003年11月于四川大学召开的“美国少数族裔文学学术研讨会”上,华裔美国文学成为会议讨论的焦点。2009年6月,中央民族大学外国语学院、北京外国语大学英语学院华裔美国文学研究中心与北京语言大学外国语学院在北京联合举办了“2009亚裔美国文学研讨会”。亚裔美国文学研究领域中的知名专家学者,包括来自中国台湾的李有成教授、单德兴教授、冯品佳教授,中国大陆的吴冰教授、张子清教授,以及美国加州大学洛杉矶分校的张敬珏教授、凌津奇(Jinqi Ling)教授等都参加了此次会议。由此可见,国内的亚裔/华裔美国文学研究在勤修“内功”的同时,也不断寻求与国际学术界的交流和对话,迫切希望与国际接轨。

与此同时,华裔美国文学逐渐进入各大学校的课程设置。北京外国语大学英语系早在20世纪90年代初就由吴冰教授开设了面向硕士生的“亚裔美国文学”课程。90年代末,南京大学(汪应果教授、王守仁教授)、厦门大学(杨仁敬教授)、暨南大学(饶芃子教授)、北京外国语大学(吴冰教授)等开始培养以华裔美国文学研究为志向的博士研究生。现在全国各高校外文系的英语文学专业和中文系的外国文学专业几乎都开设了华裔美国文学课程,学士、硕士和博士以华裔美国文学为题的学位论文呈逐年增多之势。据笔

者不完全统计,至2012年以华裔美国文学为题的博士学位论文已有32篇,硕士学位论文则更多。至今中国大陆出版的华裔美国文学研究专著已有十多部,如卫景宜的《西方语境中的中国故事》(杭州:中国美术学院出版社,2002年)、胡勇的《文化的乡愁:华裔美国文学的文化认同》(北京:中国戏剧出版社,2003年)、蒲若茜的《族裔经验与文化想象》(北京:中国社会科学出版社,2006年)、陆薇的《走向文化研究的华裔美国文学》(北京:中华书局,2007年)、方红的《华裔经验与跨界艺术:汤亭亭小说研究》(天津:南开大学出版社,2007年)、张琼的《从族裔声音到经典文学——美国华裔文学的文学性研究及主体反思》(上海:复旦大学出版社,2009年)、程爱民等的《20世纪美国华裔小说研究》(南京:南京大学出版社,2010年)等;重要的论文集有吴冰、王立礼主编的《华裔美国作家研究》(天津:南开大学出版社,2009年)。

中国台湾早在20世纪80年代初就开始接触华裔美国文学,但华裔美国文学并非甫一进入台湾就为人所重视。刘绍铭于1981年出版的《唐人街的小说世界》(台北:时报文化出版事业有限公司)最早将华裔美国文学介绍到台湾,但这一新文学直到80年代末90年代初才受到学界的关注,成为单德兴所称的“冒现的文学”(literature of emergence)。^①从目前所掌握的资料来看,台湾本地学者发表的最早一篇以华裔美国文学为研究对象的论文是林茂竹的《女斗士的身份追寻》(*Woman Warrior's Quest for Identity*)^②。林茂竹还于1992年出版了专著《谭恩美〈喜福会〉中的婚姻问题》(台北:书林书店)。同年,单德兴、何文敬等人亦相继发表华裔美国文学研

① 单德兴:《冒现的文学/研究:台湾的亚美文学研究——兼论美国原住民文学研究》,(台湾)《中外文学》2001年第29卷第11期,第12页。

② 林茂竹:《女斗士的身份追寻》,《彰化师范大学学报》1991年第6期,第259-284页。